



「外国文学（洋書）」の調べ方

2009. 2 山梨県立図書館



外国語で書かれた本（洋書）を調べる

1. 作家名、作品名などから調べる

「NACSIS WEBCAT」（国立情報学研究所）<http://webcat.nii.ac.jp/>

大学図書館等による総合目録データベース。洋雑誌、洋書も検索できます。

「NDL-OPAC」（国立国会図書館）<http://opac.ndl.go.jp/index.html>

洋雑誌新聞、洋図書を検索でき、洋雑誌については記事検索もできます。

● 著者名がはっきりしない場合 ●

『西洋人名・著者名典拠録』 1～3（日外アソシエーツ 2004）

歴史上の人物や現在活躍中の人物と、1945-2003年に日本国内で刊行された翻訳図書の原著者を収録し、175,000人の人名、生没年、職業、著書などをアルファベットとカタカナ表記で調べられます。アルファベットで表記される人名については、東洋人を含む世界各国の人物が調べられます。

『カタカナから引く外国人名綴り方字典』（日外アソシエーツ 2002）

外国人名のカナに対応する、アルファベット表記13万件以上が収録された人名表記字典。カタカナで覚えていた作家名が原綴りがわからないときに利用できます。

2. 分野別に調べる

(1) ペーパーバックについて調べる

『紙表紙の誘惑』（研究社 2002）

アメリカのペーパーバックの歴史が、たくさんの表紙写真を使い紹介されています。巻末に、和洋書とりまぜたテーマ別参考文献紹介と索引付きです。

『ペーパーバック大全』USA1939-1959（晶文社 1992）

豊富なカラー写真でペーパーバックの表紙を見ることができ、アメリカにおけるペーパーバックの歴史について、1939年～1959年に渡って年代ごとに紹介されています。巻末に、資料編として、ペーパーバック・シリーズ名鑑、主なシリーズの最初の100冊、カバーを描いたアーティストの人名録、参考文献と索引付きです。

『ペーパーバック倶楽部』（アルク 1991）

フィクション、ノンフィクション、映画の原作など、ジャンル・レベル別に300冊のペーパーバックを紹介します。ペーパーバックに関する雑学も随所に紹介され、巻末に索引が付いています。

『ペーパーバック入門』（講談社 1986）

ペーパーバックのミニ歴史、読み方のこつや、作家紹介が掲載されています。巻末に著者名・書名索引付きです。

（2）ミステリ等について調べる

『世界ミステリ作家事典』本格派篇（国書刊行会 1998）

ハードボイルド・警察小説・サスペンス篇（国書刊行会 2003）

『本格派篇』については作家250名の、『ハードボイルド・警察小説・サスペンス篇』については作家160名の略歴と作品リスト、評伝、研究リストなどを掲載し、邦訳のある作品については訳題、訳者などもわかります。巻末に、戦後翻訳ミステリ全集・叢書リスト、評論・研究・レファレンスブック・ガイド、各種受賞作リスト付きです。

『ミステリ美術館』（国書刊行会 2001）

日米英のミステリの460点の表紙を、著者別、年代別、テーマ別に、オールカラーの美しい写真で紹介します。巻末に、ジャケット・アートの歴史解説と作者別索引付きです。

（3）英語圏の文学について調べる

『20世紀英語文学辞典』（研究社 2005）

英語圏諸国における20世紀の主要な文学者、文学作品など約5,000項目を解説した辞典です。英語のアルファベット順でひくことができ、付属のCD-ROMでは全文検索が可能です。

『イギリス文学辞典』（研究社 2004）

収録項目2,500項目について、英語のアルファベット順にひくことができます。巻末に、イギリス文学年表つきです。

『アメリカ文学作家作品事典』（本の友社 1991）

1987年に出版された『Reference Guide to American Literature (Second Edition)』を翻訳したもので、アメリカ文学を代表する366人の作家、115編の作品について解説した事典です。作家名をカタカナ50音順でひくことができ、巻末に、作家別翻訳書一覧、欧文の作家名・作品名索引、作品名邦題索引がついています。

『18 - 19世紀英米文学ハンドブック』（南雲堂 1977）

主要な英米文学作家について、作品一覧や略伝などをみることができます。欧文の人名・作品名・雑誌名索引つきです。

(4) 各種団体が発行した目録で調べる

『山梨英和短期大学蔵書目録』1966～1987、1988～1989、1988～1992（山梨英和短期大学 1990-1994）他、各団体の蔵書目録

横浜市立・立正・日本女子・東洋などの大学や、川崎市・国会図書館などの公立図書館など、各団体が受入した洋書を分野別に収録した蔵書目録があります。

インターネット情報源

「MISDAS 海外ミステリ総合データベース ミスダス」

<http://www.ne.jp/asahi/mystery/data/index.htm>

海外ミステリの総目録や、主要海外ミステリ賞の受賞作リストなどが見られ、作家名の原綴りや、作品の原題も調べられます。

「Book Finder. com」

<http://www.bookfinder.com/>

新刊から古書まで、様々なオンライン書店を横断検索できます。検索結果では、本の価格が、日本円で比較できます。

★ ジャンル別に調べる ★

『洋書ハンターズ400冊ガイドブック』（バベル・プレス 1997）

洋書400冊を、ジャンル別、イタリアやドイツなど外国語別、テーマ別に紹介するガイドブックです。巻末に、洋書初心者のための「洋書リーディングシミュレーション」や、索引が付いています。

（5）子どもの本を調べる

『英語ペラペラキッズだけにじゃもったいないブックス』（イースト・プレス 2004）

絵本、読み物などと、辞書・参考書などの2つのジャンルに分けられた子どもの本について、英語のレベル、初版年、内容などがわかります。巻末に、キーワード集、アルファベット順の書名・作者名・イラストレーター名索引、英語のレベル別索引などが付いています。

『ヤングアダルトサービス入門』（教育史料出版会 1999）

ヤングアダルト・サービスの入門書。巻末に、解説付きヤングアダルト・サービスの研究関係資料リスト、ヤングアダルト向け小説類のリストが付いています。

『洋書絵本のえほん』改訂版（絵本の家 1992）

出版当時入手可能な洋書絵本300冊を、時代、テーマ、形態などにより、29のジャンルに分けて紹介します。巻末に、代表的絵本賞受賞作一覧、洋書絵本の流れ、主要作家・画家の紹介と索引が付いています。

インターネット情報源

「やまなし子どもの読書情報 各種所蔵リスト 洋書リスト（児童用）」

（山梨県立図書館）

<http://www.lib.pref.yamanashi.jp/tosyokan/kodomo/yosho.xls>

山梨県立図書館に所蔵がある児童向け洋書のリストです。外国語書名のアルファベット順で探すことができます。

「外国語に翻訳刊行された日本の児童書情報」（国際子ども図書館）

<http://www2.kodomo.go.jp/resource/index.cgi>

書名や著者名だけでなく、外国語版の出版国名からも検索できます。



日本語に翻訳された本を調べる

1. 作家名、作品名などから調べる

『**翻訳図書目録**』 明治・大正・昭和戦前期、45/76、77/84、84/88、88/92、92/96、1996-2000、2000-2003（日外アソシエーツ 1984-2007）

明治から2003年までに、日本国内で刊行された翻訳図書または翻訳を含む図書の分野別目録です。

『**翻訳小説全情報**』 45/92、93/97、1998-2000、2001-2003、2004-2006（日外アソシエーツ 1994-2007）

1945～2006年まで、国内で翻訳・刊行された小説・戯曲作品を集めた目録です。カタカナ表記の著者名50音順から調べることができ、巻末に、著者名原綴索引、書名索引、訳者名索引などがついています。また、「2004-2006」には、別冊として、全期間を網羅する「作家名総索引（1945-2006）」がついています。

『**全集・合集収載翻訳図書目録**』 45/75、76/92（日外アソシエーツ 1995-96）

1945～92年に刊行された翻訳出版物のうち、児童書を除き、原則として2点以上の著作を含む全集・合集の翻訳図書を収録した目録です。原著書名のアルファベット表記とカナ・漢字表記から検索でき、巻末に50音順の書名索引もついています。

『**世界文学綜覧シリーズ**』 1～19（日外アソシエーツ 1986-2006）、『**作品名から引ける世界文学全集案内**』 1・2（日外アソシエーツ 1992, 2003）、『**作品名から引ける世界文学個人全集案内**』 1・2（日外アソシエーツ 1992, 2007）、『**作家名から引ける世界文学全集案内**』 1・2（日外アソシエーツ 1992, 2004）

など、欧文・和文索引から調べられる事典類もあります。

『**明治・大正・昭和翻訳文学目録**』（風間書房 1972）

大正期以後を主に、明治から昭和30年（1955年）までに出版された翻訳文学を収録した目録です。大正元年から昭和30年（1912-1955）は、原著者の50音順に、明治元年から明治45年（1868-1912）は、刊行年順に掲載されており、巻末には、欧文・露文著者索引がついています。

★ ちょっと一息 ★

洋書を無料で読むには？ —「プロジェクト・グーテンベルグ」—

http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page

2万5千点を越える洋書を、無料で読むことができます。英語以外にも、様々な言語の著作物があり、さし絵が見られる本もあります。

2. 分野別に調べる

(1) 英語圏の文学について調べる

『英米小説原題邦題事典』新訂増補版（日外アソシエーツ 2003）

1945～2002年に日本で翻訳刊行された英語圏作家6,683人の小説と戯曲作品20,090点（翻訳書26,602点）について、作家名（カタカナ表記50音順）・邦題名からひくことができる事典です。原題、邦題、翻訳者、出版社、作品の映画タイトル（1,475点）などを、作家名から調べられます。

『英語文学事典』（ミネルヴァ書房 2007）

英語文学（演劇、批評、児童文学も含む）について約1,500項目、批評や文学理解に役立つ事項について約200項目を調べることができ、通読もできる事典です。作家については、そのエピソードや名言・名句なども見ることができます。巻末に和文索引つきです。

(2) 各国の文学について調べる

アメリカ

『アメリカ文学案内』（朝日出版社 2008）

和文・欧文の人名・作品索引がついた事典として利用できるだけでなく、作家・作品解説、文学史と文学史年表、主な文学賞受賞者一覧、参考文献・翻訳文献一覧などが見られ、アメリカ文学史として通読することもできます。

『最新アメリカ文学史年表』（こびあん書房 1995）

時代区分を、植民地、18世紀、ロマン主義、超絶主義、リアリズム、20世紀初期、失われた世代、1930年代、第二次大戦前後とした年表。1955年までの作家と作品・研究書を、作家の生年順に並べ、日本語訳のあるものについては翻訳者、書名、出版社、刊行年なども調べられます。巻末に、欧文作家名索引つきです。

イギリス

『イギリス文学案内』(朝日出版社 2002)

和文・欧文の人名・作品索引がついた事典として利用できるだけでなく、作家・作品解説、文学史と文学史年表、参考文献・翻訳文献一覧などが見られ、イギリス文学史として通読することもできます。

『最新イギリス文学史年表』(こびあん書房 1995)

時代区分を、中世、ルネッサンス、17世紀、18世紀、ロマン主義、19世紀、20世紀とした年表。1955年までの作家と作品やその研究書を、作家の生年順に並べ、日本語訳のあるものについては翻訳者、書名、出版社、刊行年なども調べられます。巻末に、欧文作家名索引つきです。

ブラジル

『ブラジル文学事典』(彩流社 2000)

時代区分を、期限、バロック主義、アルカディズム、ロマン主義、写実・自然・高踏主義、象徴主義、前近代主義、近代主義として、その時代と作家・作品について解説します。巻末に、文学史年表、主要作品概要、主要邦訳作品案内、主要文献一覧、書名・人名の和文索引つきです。

フランス

『フランス文学小事典』(朝日出版社 2007)

コンパクトな事典ですが、作家274人、169作品、84事項について調べることができます。作家名・作品名が50音順に調べられ、作家項目では、略歴、代表作、特徴が、作品項目ではあらすじ、構成、特色、歴史的意義が、事項項目では思潮、主義、ジャンル、技法、文学史上の事件などが、わかります。巻末に、文学年表、分類別・時代別索引、フランス語索引がついています。

『フランス文学案内』(朝日出版社 1996)

作家、作品、事項を欧文・和文索引から検索できるほか、12世紀から現代までの約300名の作家解説、11世紀から現代まで64の重要作品解説、10世紀からの文学史年表、重要事項140項目の解説、翻訳文献の作家別一覧、参考書案内などが見られ、通読することもできる辞典です。

『フランス文学辞典』(白水社 1975)

1970年頃までの研究をもとに、人名、作品名、事項の3,000項目について解説した辞典です。巻末には、フランス文学年表、和文・欧文索引、フランス全図がついています。

ドイツ

『ドイツ文学案内』（朝日出版社 2000）

作家、作品、事項を欧文・和文索引から検索できるほか、12世紀から現代までの約200名の作家解説と、59の重要作品解説、9世紀からの文学史年表、翻訳文献の作家別一覧、参考文献などを通読することもできる辞典です。

オーストリア

『オーストリア文学小百科』（水声社 2004）

オーストリア文学に影響を与えた思想家や歴史上の人物を含む人名650人、事項396項目について調べられる事典です。巻末には、人名・署名・作品名・事項名索引と、主要参考文献一覧、オーストリア・ハンガリー帝国地名表、オーストリア・ハンガリー帝国地図がついています。

★ 受賞作について調べる ★

『オックスフォード世界英語文学大事典』（DHC 2000）

1900年以降100年間に出版された文学作品について、世界25カ国以上、約2,400名の作家を3,200項目の事項から調べられる事典です。

巻末に、ブッカー賞、ノーベル文学賞、ビュリッツァー賞の歴代受賞者一覧、和文・欧文索引つきです。

2. 子どもの本を調べる

『図説子どもの本・翻訳の歩み事典』（柏書房 2002）

明治から1979年まで、翻訳された約1,000点の児童文学作品を、時代の流れに沿って解説する事典です。巻末に、翻訳児童文学のデータ集と出版年表、児童文学関連施設紹介、索引が付いています。



日本文学の外国語訳を調べる

1. Webサイト情報源で調べる

「日本文学翻訳書誌検索」（国際交流基金）

<http://www.jpf.go.jp/j/db/index.html>

主として戦後、外国語に翻訳された日本文学作品のデータベースです。日本語とローマ字表記で検索できます。

「日本文学国際共同研究 データベース」(日本文学国際共同研究)

<http://base1.nijl.ac.jp/~kokusai/icjs.html>

イタリア語に翻訳された日本文学や、フランス語に翻訳された日本文学・漫画など、日本文学の外国語訳作品を探すことのできるデータベースです。海外の研究論文目録や、論文画像も見ることができます。

★ 日本文学を英語で紹介する ★

『Japanese literature reviewed』(ICG Muse 2003)

万葉集、源氏物語などの作品や、松尾芭蕉、松本清張などの作家、伝説や川柳などのジャンルについて、100点以上の日本文学を、時代別に英文で紹介した本です。各紹介文の末尾に、外国語訳された本の出版情報が付いています。

2. 子どもの本を調べる

『海外で翻訳出版された日本の子どもの本』1998 (日本国際児童図書評議会 1998)

海外で翻訳出版された日本の子どもの本約1,700タイトルを、絵本・文学・ノンフィクションなどのジャンルに分け、解説付きで紹介します。巻末に、日本語と各言語別索引、出版社別索引や、分類別出版点数などの統計資料付きです。

インターネット情報源

「やまなし子どもの読書情報 各種所蔵リスト 日本の絵本の英訳図書リスト」

(山梨県立図書館)

<http://www.lib.pref.yamanashi.jp/tosyokan/kodomo/eiyaku.japan.xls>

山梨県立図書館に所蔵がある日本の絵本の英訳版リストです。日本語書名の50音順で探すことができます。